

FERNANDO RUIZ

Translator

OBJECTIVE

Provide services in the areas of translation, localization, transcription and subtitling, working in groups or by myself, in any area or sector.

I have experience with market research, videogames and e-commerce platforms, but I have translated legal documents, technical manuals, scripts, entertainment websites, materials for museums, etc.

RELEVANT SKILLS

Microsoft Office
CAT Tools
Image & Video Editing
Transcription
Caption & Subtitles

LANGUAGES

PT-BR > EN
EN > PT-BR
ES > PT-BR

EDUCATION

2007 - 2009

ASSOCIATE DEGREE in gastronomy and restaurant management at FMU.

1999 - 2003

HIGH SCHOOL with focus on IT, programming, Microsoft Office and basic accounting skills.

2004

COURSE CERTIFICATE in 3D modeling & Animation using 3ds Max at Impacta.

CONTACT

<https://www.linkedin.com/in/fernando-ruiz-lopez-300867108/>
fernandoruizlopez@gmail.com
Telephone: +55 (11) 99469-2258

EXPERIENCE

2019 – Present

LINE CHEF AND RESTAURANT ADMINISTRATOR at Umai Yakisoba.

2018 – Present

FREELANCE TRANSLATOR at Magma traduções.

2012 – 2019

TRANSLATOR AND LOCALIZER at Quoted Traduções.

2012 – Present

FREELANCE TRANSLATOR at Neoway Research.

2010 – 2012, September to January

ENGLISH AND SPANISH TEACHER at Wizard.

2010 – 2012, April to July

SOUS-CHEF at Monsieur Trogleau.

2004 – 2006

IMAGE EDITOR FOR OFFSET PRINTING at Laborgraf Gráfica.

OVERVIEW

I have translated over 6 million words.

I enjoy technology, Science, sustainability, cooking, games, movies, TV shows, anthropology, politics, internet culture, psychology and sci-fi & fantasy in general.

I have 8 years of experience as a translator, be it on market research, with themes ranging from food & beverage, medicine, pharmaceuticals, automobiles, smartphones and microbiology, and on electronic games and related material destined for all platforms in a variety of themes like RPG, sports, adventure, FPS, point & click, and other genres.

I also have a small food delivery service as a side gig, but I have never neglected a translation job and I have always delivered within the deadline.

I like challenges and I always adapt myself to new themes. I am used to working in teams using SDL Trados and Multiterm for consistency purposes.

I have extensive personal CAT memories and glossaries, especially focused on e-commerce and games.